

ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΙΩΑΝΝΙΝΩΝ
ΑΡΧΕΙΟ ΕΥΛΟΓΙΟΥ ΚΟΥΡΙΛΑ
Αρ. Εγγρ.: 1.2 (30)

Ἐν Ἐκπαιδεῖ τῆ 24ῃ Ἀπριλοῦ 1932

τῆν

Ἑμετέραν Πανοσιολογιότητα ἀδελφικῶς ἐν Κυρίῳ κατασπάζομαι

Ὁ τίτλος τοῦ νέου μου βιβλίου μεταφέρει Ἑμεῖς εἰς τὴν ἄπορον Ὁρθόδοξον ἀδελφὴν χώραν, τὴν Ἀλβανίαν, εἰς ἣν οἱ Ὁρθόδοξοι παλαιοὶ ἀπεγνωσμένως πρὸς διδάσσειν τῆς Ἐκκλ. τάξεως τῶν ἱερῶν παραδόσεων καὶ τῆς Ὁρθοδοξίας. οὐδέποτε αὕτη διέτρεξε τοσοῦτον κίνδυνον καὶ μάλιστα ἐξ οἰκείων ἄσων κατὰ τοὺς χρόνους τούτους καὶ τῆς λεγομένης ἐθνικῆς ἀναγεννήσεως τῆς ἀνεξαρτη-
ἐξαρτητικῆς ἀνεξαρτησίας τῆς Κύρας καὶ τῆς λεγομένης ἐθνικῆς ἀναγεννήσεως.
Ἡ κίνησις αὕτη ἀπὸ ἡμίσεως ἐκατονταετηρίδος ἤρξατο προαγομένη ὑπὸ Χριστιανῶν καὶ Μουσουλμάνων, καὶ ὅστινες εἰσέλασαν καὶ εἰς τὸν περίβολον τῆς Ἐκκλησίας καὶ ἤγαγον ἀνίπτοις χερσὶν αὐτῆς μεταφράσεις τῆς Κ. Διαθήκης καὶ τῶν λειτουργικῶν βιβλίων τελείως ἀρῆτοι καὶ ξένοι πρὸς τὴν ἑρμηνείαν ταύτην καὶ ἀληθῆ ἀποστολήν. Αἱ μεταφράσεις αὗται μεταφράσεις εἰσέχθησαν ἀπὸ εἰκοσαετίας εἰς τὴν θείαν λειτουργίαν καὶ ἀντικατέστησαν τὴν Ἑλληνικὴν γλῶσσαν εἰς ἣν ἀπὸ 2.000 ἐτῶν οἱ συμπατριῶται μου Ἀλβανόφωνοι ἠκούοντο τῆς Ἱερᾶς ἀκολουθίας καὶ θείας λειτουργίας, καὶ ἐπὶ τῇ βίβλῳ τοιοῦτων κειμένων διδάσκοντάς τὰ δόγματα τῆς πίστεως. Εἰς ἐμὲ τὸν ταπεινὸν ἔλαθεν ὁ κληρὸς νὰ διαμαρτυρηθῆ ἑπισήμως διὰ τὸ ἀνόσιον τοῦτο τελεῖμα, καὶ νὰ ἐξελέγξῃ τοῦτο, κριτικῶς εἰς τὰ χρονικά τῆς Χριστιανικῆς Ἐκκλησίας, εἰς ἣν μόνον ἐγκριτοὶ μεταφράσεις συντελοῦμεναι ὑπὸ ἐρμηνευτικῶν ἀγίων ἀνδρῶν ἐγίνοντο δεκταὶ εἰς τὴν Ἐκκλ. χρῆσιν, καὶ νὰ διακηρῆσθῃ ὅτι οὐδεὶς τῆς φωνῆς οὐκ εἰσὶ ἀπόβλητοι εἰς τὴν Ἐκκλησίαν τοῦ Χριστοῦ. Τους κανόνας τῆς διερμηνεύσεως διατυπῶν θαυμασίως νὰ πραγματοποιῶμαι ἰδιαιτέρως ἐπὶ τῇ βίβλῳ τῶν Πατέρων τῆς Ἐκκλησίας καὶ τῆς Θεοπνεύσεως τῶν Ἀγίων Γραφῶν, θέματος ἀλύτου ἐν τῇ Ἑμετέρῃ Ἐκκλησίᾳ. περὶ τοῦτου ἡ Ἐκκλησία Ἀθηνῶν (ἐν τῇ 14ῃ Ἄρ. 44) κρίνουσα τὸ ἐμὸν ἔργον ἔγραψε τὰ ἑξῆς. "Ἄξιον ἐστὶν κεραιχῆς εἶναι τὸ περὶ Θεοπνευστίας τῆς Ἀγ. Γραφῆς κεφαλαίου (Σ. 130-151) ὡς ἐπισημασμένον περὶ θέμα θεολογικὸν μετὰ γάλλης σπουδαιότητος" φωνῶν ὅτι διὰ τοῦ ἔργου μου τοῦτου συνεχίζῃ τὰς ἀγιόρειτικὰς παραδόσεις ἡμετέρου Γραφῶν τοῦ Βασιλοπαιδικοῦ καὶ ἀγίου Κοσμοβιλιτίτου πέποιθα ἐπὶ τῆς ὁμοσυντηρήσεως τῶν Ἱερῶν ἰσχυρῶν.

Ἐν Χριστῷ ἀδελφός

Γέρων ἐθολόγος Κουρίλας Λαυριώτης

